

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wszystkie narody będą służyć jemu i jego synowi, i synowi jego syna, aż nadejdzie czas także dla jego ziemi.* I ujarzmią go liczne narody i wielcy królowie. <sup>1)</sup>                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wszystkie narody będą służyć jemu, jego synowi i wnukowi, aż nadejdzie kres również na jego kraj. Bo i on zostanie podbity przez wielkie narody i potężnych władców.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego będą mu służyły te wszystkie narody, jego synowi i synowi jego syna, aż nadejdzie czas na jego ziemię. Wtedy ujarzmią go liczne narody i wielcy królowie.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż będą mu służyły te wszystkie narody, i synowi jego i synowi syna jego, dokądby nie przyszedł czas ziemi jego i jego samego, gdy go też zaś sobie w niewolę podbiją narody zacne, i królowie wielcy. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będą mu służyć wszyscy narodowie i synowi jego, i synowi syna jego, aż przydzie czas ziemi jego i jego samego, i będą mu służyć mnodzy narodowie i wielcy królowie.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszystkie narody będą służyć jemu, jego synowi oraz synowi jego syna, dopóki nie przyjdzie kres także i na jego kraj; będą mu służyć wtenczas potężne narody i wielcy królowie.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I będą mu służyć wszystkie narody i jego synowi, i jego wnukowi, aż nadejdzie czas także dla jego kraju; i ujarzmią go liczne narody i wielcy królowie.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wszystkie narody będą służyć jemu, jego synowi oraz synowi jego syna aż nadejdzie czas także dla jego kraju. Wówczas będą mu służyć potężne narody i wielcy królowie.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszystkie narody będą służyć jemu i jego potomstwu, aż nadejdzie czas na jego kraj i wtedy to jego ujarzmią liczne narody i wielcy królowie.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I wszystkie narody podlegać będą jemu, synowi jego i wnukowi, aż nadejdzie czas i dla jego kraju, kiedy ujarzmią go potężne narody i wielcy królowie.                                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не слухайте ваших фальшивих пророків і ваших чародіїв і ваших сновидів і ваших чаклунів і ваших ворожбитів, що говорять: Не працюватимете на царя Вавилону.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mają mu służyć wszystkie narody, oraz jego synowi i synowi jego syna, dopóki nie nadejdzie czas jego i kraju, więc ujarzmią go potężne narody oraz wielcy królowie.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wszystkie narody będą służyć jemu i jego synowi, i jego wnukowi, aż nadejdzie czas na jego krainę; i wiele narodów                                                                                        |

<sup>1)</sup> Babilon pozostawał mocarstwem między 605 (pokonanie Egiptu pod Karkemisz) a 538 r. p. Chr. (pokonany przez Medo-Persję).

|  |  |  |                                                         |
|--|--|--|---------------------------------------------------------|
|  |  |  | oraz wielcy królowie będą go wykorzystywać jako sługę’. |
|--|--|--|---------------------------------------------------------|